



ZOOM BIBLIOTECARIO

La Biblioteca del Instituto Cervantes de Cracovia

VIRTUDES DE LA RIVA PÉREZ

Biblioteca del Instituto Cervantes de Cracovia

¿COMENZAMOS?

Con esta cita de Jorge Luis Borges recibe la biblioteca del Instituto Cervantes de Cracovia, sólo hay que detenerse unos segundos y mirar hacia arriba.

Mi relación con el Instituto Cervantes y concretamente con Polonia, comenzó hace seis años, cuando el destino –azar, casualidad– hizo que un correo electrónico llegado a la bandeja de entrada me despertara del letargo en el que me encontraba (oposiciones, becas, trabajo, formación). No lo pensé, hice las maletas y comenzó esta historia que se ha colado en mi vida casi sin querer. La dí por concluida en su momento y, evidentemente, no ha sido así: aquí me encuentro, responsable de una pequeña biblioteca que se abre paso en el Instituto Cervantes, en Polonia y en Cracovia.

EN POLONIA TAMBIÉN SE HABLA ESPAÑOL

La República de Polonia está situada en Europa Central y su superficie es casi dos terceras partes de la superficie española. La población asciende a unos 38'5 millones de personas (casi el 39% reside en áreas rurales). Los polacos son una nación homogénea, relativamente joven y con un nivel de formación bastante elevado. La edad media de la población no llega a los 38 años y su esperanza de vida es de 75 años. La lengua oficial es el polaco, aunque el Estado reconoce otras lenguas minoritarias que se ofrecen en algunos centros educativos (alemán, ucraniano, bielorruso, lituano, eslovaco, casubio, hebreo y checo).

La entrada en la Unión Europea, en 2004, ha tenido como consecuencia el acceso a importantes partidas de fondos europeos y la adaptación de la legislación polaca a las directrices de Bruselas. En el ámbito de la educación, se ha iniciado la convergencia de estudios superiores prevista en el proceso de Bolonia y se han desarrollado notablemente los programas Sócrates y Erasmus.



Una imagen del exterior del edificio

La educación figura en un lugar destacado en la escala de valores de la sociedad polaca, lo que se traduce en un gran apoyo del entorno familiar a los alumnos. Es un país sin analfabetismo y con una tasa muy baja de fracaso escolar en todas las etapas educativas, particularmente en las no universitarias. El gasto anual que el país dedica a educación por alumno como porcentaje del PIB está por encima de la media de la OCDE.

En lo que se refiere a la enseñanza del español la sociedad y las instituciones polacas perciben y valoran positivamente la creciente acción educativa del Ministerio de Educación, particularmente los programas de formación de profesores y las secciones bilingües. Como expone el actual director del Instituto Cervantes de Cracovia, *“hablar del español en un país, de su presencia en él no puede limitarse únicamente a una serie de cifras. La cultura en español ha pasado a ocupar en Polonia un lugar importante y estable”*. En Polonia se hace evidente el interés de la sociedad por la cultura española e hispanoamericana, sobre todo tras la caída del comunismo. La presencia de numerosas publicaciones traducidas al polaco, de la música y del cine en nuestro idioma lo demuestran. A la mejora de la percepción cultural se une la constatación creciente de la utilidad del aprendizaje del español,

derivada del notable crecimiento de las relaciones económicas e institucionales entre Polonia y el mundo hispánico. En este contexto, se explica que el español sea la lengua cuya enseñanza experimentó mayor crecimiento en los últimos años en los niveles educativos no universitarios. Sólo el italiano experimentó en este período incremento en el número total de alumnos frente a los ligeros descensos del inglés y del alemán. El español es la quinta lengua extranjera en el currículo escolar de lenguas, por detrás del inglés, alemán, ruso y francés. Entre los signos evidentes de mejora de la situación cabe destacar que los estudios de Filología Hispánica figuran entre los más solicitados en varias universidades polacas (Varsovia, Cracovia, Wrocław, Łódź, Poznań, Lublin y Katowice) de ahí que prácticamente la totalidad de los alumnos de español se concentren en las áreas urbanas. Adscrito a la Universidad de Varsovia se encuentra el Centro de Estudios Latinoamericanos (CESLA).

En la *enseñanza no reglada del español* destaca la labor del *Instituto Cervantes* en sus dos centros de *Varsovia* y *Cracovia*, cuyas esferas de actuación incluye la gestión de los exámenes para la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE).

El creciente *interés por el estudio del español* está llevando a numerosas academias privadas en las principales ciudades polacas a incluirlo entre su oferta de enseñanza de idiomas. Además, diversos colectivos especializados requieren formación de español. El Instituto Cervantes ha organizado cursos en respuesta a la demanda de profesionales de la medicina por parte de instituciones españolas, así como cursos de formación destinados a trabajadores y profesionales polacos contratados por empresas españolas en Polonia o en España. Por otra parte, España fue el país invitado en la edición de 2007 de la feria educativa más importante de Polonia que contó con 60.000 visitantes. Veintitrés participantes españoles –escuelas de idiomas, universidades e instituciones– dispusieron de stand en la misma desde el que hicieron promoción del español o de los estudios universitarios en España.

LA RED DE BIBLIOTECAS DEL INSTITUTO CERVANTES

El Instituto Cervantes nació en 1991 como un organismo para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Actualmente aglutina una red de más de 70 centros distribuidos por todo el mundo cuyos objetivos y funciones son:

- Organizar cursos generales y especiales de lengua española, así como de las lenguas cooficiales en España.
- Expedir en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) y organizar los exámenes para su obtención.

- Actualizar los métodos de enseñanza y la formación del profesorado.
- Apoyar la labor de los hispanistas.
- Participar en programas de difusión de la lengua española.
- Realizar actividades de difusión cultural en colaboración con otros organismos españoles e hispanoamericanos y con entidades de los países anfitriones.
- Poner a disposición del público bibliotecas provistas de los medios tecnológicos más avanzados.

En el marco de estos objetivos, el Instituto Cervantes puso en marcha en sus centros la única *red española internacional de bibliotecas especializadas*. Las características principales que definen las bibliotecas del Instituto Cervantes son fundamentalmente, la actividad fuera de su país de origen y su carácter gubernamental. La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes sistematiza y da estabilidad a la política cultural del Instituto Cervantes mediante sus colecciones y servicios, abiertos a cualquier persona interesada en las lenguas y culturas de las comunidades hispanas.

La *Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes* (a partir de ahora RBIC) contribuye a elevar el nivel de calidad del modelo de enseñanza del español que proporciona el Instituto Cervantes a sus miembros en el proceso de aprendizaje, investigación y formación continua.

Si algo caracteriza a las bibliotecas del Instituto Cervantes es su *heterogeneidad*, los orígenes de las mismas son diversos así como la variedad de los países anfitriones. Todas deben cumplir básicamente las mismas *funciones*:

- Difusión y generación de información, promoción de la comunicación y estimulación del conocimiento de la cultura hispana en un contexto internacional.
- Gestión de los instrumentos y herramientas de la información necesarios para el desarrollo de la política cultural y educativa de la institución.

La organización centralizada no impide el funcionamiento autónomo en las relaciones que se establecen entre las bibliotecas y los países anfitriones, favoreciendo el intercambio de conocimientos.

Habrán unos servicios que se desarrollen más que otros, así como las colecciones, en función de la demanda de los usuarios y de los medios con los que se cuentan. Las bibliotecas deben satisfacer las necesidades del entorno (los niveles de uso y de exigencias no son los mismos en todos los países) y saber equilibrar los objetivos de la institución con la demanda de los usuarios. Lo que ofrece la RBIC en cada lugar es calidad, excelencia en los servicios y presencia social.

Los proyectos futuros de la RBIC y sus retos se encaminan a competir con sus propios recursos en un mundo en el que las nuevas tecnologías están al alcance de todos, a mejorar su visibilidad y optimizar sus recursos explotando la posibilidades

de la cooperación bibliotecaria y el trabajo en red.

NUESTRA BIBLIOTECA

El Cervantes en Cracovia nace tras varios años de actividad en la ciudad del Cervantes de Varsovia. Gran parte de la actividad cultural del Instituto Cervantes de Varsovia era presentada también en Cracovia y gracias a esa presencia que permite detectar un gran interés por la cultura en español en los círculos culturales de la ciudad, y al interés que las instituciones polacas muestran por contar con un Instituto Cervantes en Cracovia, se inician los primeros contactos para instalar un Cervantes en la antigua capital polaca. Toda una serie de factores llevarán en 2004 a la apertura en Cracovia de una llamada "antena" del Instituto Cervantes de Varsovia que se instalará en la calle Kanonicza 12 y donde habrá

aulas para impartir cursos, espacios de administración y una pequeña biblioteca como punto de apoyo a la labor docente del centro.

A partir del curso académico 2008/2009, el cambio de gestión que conllevó el dejar de depender del centro de Varsovia afectó a todos los planos: presupuestarios, administrativos, organizativos y de personal. Iniciaba una nueva etapa profesional, en la que tendría que gestionar una joven biblioteca, y una experiencia personal enriquecedora al vivir en otro país.

Para los que trabajamos en la biblioteca del Instituto Cervantes de Cracovia, 2009 supuso un año de conocimiento (de la institución, del centro, del funcionamiento de la RBIC), de asentamiento, de creación de las pautas de trabajo que habrá que ir desarrollando en los próximos años, de mucho trabajo, de dudas e incertidumbres. A inicios de 2009, abordamos algunos de los problemas de la biblioteca y establecimos líneas de actuación. Sin el apoyo y aliento de las personas que forman



El vestíbulo de la biblioteca

el Instituto Cervantes de Cracovia, habría sido mucho más difícil -quizá imposible- afrontar todos los retos que nos deparó el año 2009, de la misma manera que sería casi imposible afrontar los futuros.

En la actualidad, el Instituto Cervantes de Cracovia se encuentra en la primera planta de un edificio situado en el casco histórico de la ciudad, en la calle Kanonicza 12, una de las más antiguas de la ciudad y que desemboca en el marco privilegiado de la colina de Wawel. La biblioteca, con 80 m², está dividida en tres espacios diferenciados:

- Entrada.
- Sala de atención al público, sección de audiovisuales y pequeña hemeroteca. Con un mostrador de préstamo que hace las veces de puesto de trabajo interno.
- Sala de lectura. Las distintas secciones o zonas de la biblioteca se definen por la disposición de las estanterías. El acceso de todo el material es libre y se sigue la ordenación de la CDU.

El equipamiento actual es el que en origen fue adquirido para intentar adecuarse a las necesidades de un centro que, en su calidad de antena, no tenía una definición clara del papel de la biblioteca. Hasta este momento, ese mobiliario específico (estanterías, mesas, sillas) ha permitido un cierto funcionamiento. La ampliación que se llevó a cabo en febrero de 2009 (aumento de metros lineales) ha permitido un mayor aprovechamiento del espacio.

La biblioteca dispone de diez puestos de lectura, tres ordenadores para los usuarios y un expositor para las novedades que se actualiza periódicamente.

A lo largo de 2011 está prevista la ampliación del Instituto Cervantes de Cracovia que pasará a tener una superficie total de 1.100 m². La biblioteca tiene previsto su traslado a la planta baja del edificio, y a pesar de que no ganemos mucho en espacio, supondrá más visibilidad y facilidad de acceso. En estos momentos, me encuentro inmersa en la nueva ubicación de la biblioteca (planos, directrices, normativas, reuniones...) y a pesar de su pequeño tamaño, la responsabilidad de las decisiones que se vayan tomando en cuanto a espacios, mobiliario, crecimiento de la colección, etc. está latente. Cuento con el total apoyo y asesoramiento del Departamento de Bibliotecas y Documentación, en Madrid, y, por supuesto, con el apoyo del equipo directivo del centro de Cracovia, con los que a veces se puede estar de acuerdo y otras no... El diálogo, respeto e intercambio de impresiones son fundamentales a la hora de acometer cualquier proyecto, condiciones con las que me encuentro en el centro de Cracovia.

El reto actual del Instituto Cervantes de Cracovia es el de convertirse en lugar referencial en la ciudad (y por extensión en la región y en toda la zona sur de Polonia)

en lo referente a la promoción y a la enseñanza de la lengua española y en la difusión de la cultura española e hispanoamericana. En ese marco, la biblioteca es vista por todo el equipo del centro, sin excepción alguna, como herramienta fundamental.

NUESTRA COLECCIÓN

La colección de la biblioteca se formó con el presupuesto asignado para adquisiciones, duplicados procedentes de la biblioteca del Instituto Cervantes de Varsovia y diversas donaciones, con unos 3.600 volúmenes a fecha de junio de 2008. Por tratarse de una “antena” no contó con el lote fundacional de las nuevas bibliotecas, 5.000 volúmenes. En su creación, primó la actualidad y generalidad de los fondos, materiales para el aprendizaje del español y audiovisuales (cine español e hispanoamericano, música española e hispanoamericana) respondiendo a un público que demandaba estos materiales.

El cambio del Instituto Cervantes de Cracovia a centro, implicó una evaluación del fondo de la biblioteca y de las líneas futuras de formación de la colección:

1. *Actualidad*: literatura española e hispanoamericana (novela, poesía, teatro, historia y crítica) de la segunda mitad del siglo XX y siglo XXI. El fondo de obras clásicas que tiene la Universidad Jagellónica de Cracovia, las dimensiones de la biblioteca y la cooperación con otras bibliotecas de la Red, fueron factores determinantes a la hora de establecer el cómo, por qué y en qué se iba a centrar la biblioteca de Cracovia.
2. *Enseñanza E/LE*: proporcionar los instrumentos necesarios –en todos los soportes– para el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera.
3. *Sección local*: se hizo una firme apuesta por hacer una colección lo más completa posible de autores españoles e hispanoamericanos traducidos al polaco, traducciones de obras sobre España e Hispanoamérica a la lengua local y obras sobre las relaciones bilaterales entre España y Polonia, lo que dota a las bibliotecas de la Red de una riqueza y peculiaridad indiscutible ya que, en su conjunto, albergan una de las mejores colecciones de traducciones de literatura española e hispanoamericana.

En 2009 el fondo bibliográfico y documental de la biblioteca de Cracovia aumentó aproximadamente un 75%. Actualmente, contamos con una colección que ronda los 7.500 volúmenes y esperamos llegar, a largo plazo, a la media de los 15.000 volúmenes que tienen las bibliotecas de características similares a la de Cracovia.

La biblioteca posee una amplia colección de materiales para el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera (manuales, diccionarios, gramáticas, etc.) que pretende responder a los intereses de nuestros usuarios: alumnos del

centro, profesores del propio centro, de universidad, academias y liceos, y personas interesadas en el estudio y aprendizaje de nuestra lengua. Esta colección se actualiza y mejora con el fin de dar un buen servicio a nuestros usuarios.

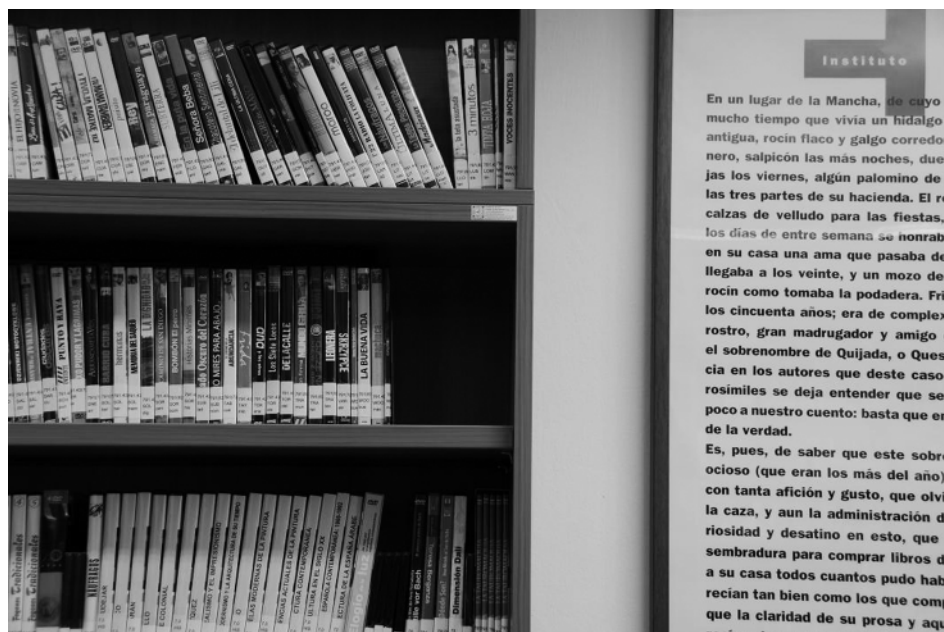
Otra parte importante de nuestra colección es la de literatura española e hispanoamericana, siendo la más voluminosa de la biblioteca. Cada biblioteca se ocupa de la selección y compra de sus fondos y desde la Sede Central se promueve el uso compartido de recursos entre las bibliotecas de la Red. A pesar de la opción de nuestra biblioteca por la literatura contemporánea española e hispanoamericana, no se descarta en un futuro ir completando las lagunas existentes en esta parte de la colección.

La *colección de audiovisuales* sigue siendo uno de los atractivos de la biblioteca y de ahí nuestra apuesta por su crecimiento. En ella, el usuario encuentra cine español e hispanoamericano de los mejores directores, música española e hispanoamericana de todas las épocas y géneros, documentales de carácter cultural y divulgativo. Seguimos adquiriendo películas españolas e hispanoamericanas con subtítulos en polaco y lector polaco, lo que facilita que nuestros estudiantes de nivel inicial o con escasos conocimientos de español, se acerquen a nuestro cine. Y ¿qué películas se llevan en préstamo?, sin duda alguna, las películas de Pedro Almodóvar son las que más se solicitan, seguidas por las de Alejandro Amenábar, Carlos Saura y las de directores argentinos, Juan José Campanella, Fabián Bielinsky, Lucía Puenzo, etc. En cuanto a la música, el flamenco es uno de los géneros más solicitado seguido por aquellos cantantes o grupos que se escuchan en bares y centros comerciales: Shakira, Ojos de Brujo, Manu Chao, Amaral, etc. El tango también causa furor entre nuestros usuarios.

Mención especial merece la *colección local* de la que se ha hablado anteriormente. A ella se acercan los usuarios que todavía desconocen nuestra lengua y quieren tener un primer contacto con nuestros escritores o leer sobre España e Hispanoamérica en polaco, así como los que estudian traducción. Las traducciones de autores españoles e hispanoamericanos siguen creciendo y desde las editoriales se hace una clara apuesta por autores de renombre que llenan las librerías.

La biblioteca también tiene una pequeña *colección infantil y juvenil* que esperamos ir completando no sólo con libros, sino también con películas y música. En el curso 2009/2010 se impartieron clases de español para niños y para el presente curso 2010/2011 se continuará con la enseñanza del español para niños y jóvenes. Al comienzo del curso, se les prepara un espacio con una selección del material disponible en la biblioteca pensado para ellos: "Twój hiszpaoski kncik" ("Tu rincón en español").

El resto de materias de nuestra biblioteca se reparte entre Obras de referencia y *Diccionarios, Ciencias Sociales, Arte, Música, Geografía, Historia, Biografías*. Una



Detalle de la colección de audiovisuales

pequeña colección de cómics ha ganado su espacio y lugar en la biblioteca, la combinación de imagen y texto resulta muy atractiva para los estudiantes de español. Y, por supuesto, no falta una sección con la literatura en catalán, gallego y euskera a la que queremos dar un fuerte impulso.

Las revistas que posee la biblioteca también son una parte importante, especialmente las dedicadas a la enseñanza y aprendizaje del español. La mayoría son revistas culturales, integradas en ARCE, que interesan a un público especializado y con un dominio alto de la lengua española. Uno de nuestros objetivos es darles la mayor difusión posible, aunque resulta complicado por la escasez de medios que tenemos.

Por último, tengo que mencionar la colección de recursos electrónicos común a todas las bibliotecas de la RBIC, disponibles para su consulta desde el servicio de acceso a la biblioteca electrónica en la página Web del Departamento de Bibliotecas y Documentación. La consulta se puede hacer desde cualquier sitio que tenga acceso a Internet. Se compone de diversas fuentes y productos de información multidisciplinarios con gran valor académico y que aportan calidad y fiabilidad a las búsquedas de información. En las sesiones de formación de usuarios que se llevaron a cabo el curso pasado con los alumnos de la Universidad Jagellónica fue uno de los recursos que más interés despertó entre alumnos y profesores.

En la actualidad todas las bibliotecas del Instituto Cervantes trabajamos en entorno Web utilizando el SIGB AbsysNet y estamos conectadas a un único lugar de trabajo. Este sistema de gestión bibliotecaria ha permitido conformar un catálogo colectivo con los fondos de toda la Red. Asimismo, nos ha permitido el desarrollo de nuevos recursos, como bibliografías especializadas por perfiles de usuario y una mayor interacción con el usuario.

NUESTROS SERVICIOS

Los servicios que ofrecemos son los establecidos en las Pautas de la RBIC y comunes a todas las bibliotecas que conocemos:

- *Lectura en sala.* El acceso es libre y gratuito, no se necesita ningún requisito para utilizar los fondos de la biblioteca en la sala y en horario de apertura al público.
- *Préstamo a domicilio.* Los libros que más se prestan son los de didáctica del español (manuales, lecturas graduadas y gramáticas), le sigue el cine y en tercer lugar, la literatura española e hispanoamericana. El único requisito es tener el carné de la biblioteca.
- *Préstamo interbibliotecario.* Este servicio se implantó en el curso 2008/2009, anteriormente sólo se suministraban libros de la biblioteca de Varsovia. A lo largo del curso 2009/2010, se han multiplicado las solicitudes de préstamo interbibliotecario. Las bibliotecas de la Red son nuestras principales suministradoras de libros y de artículos. De tarde en tarde, se pide algún libro a la Biblioteca Nacional de España o a otras bibliotecas universitarias españolas. Hasta el momento, la gestión y control de este servicio se lleva manualmente. No hay un patrón fijo a la hora de analizar estos préstamos, las temáticas son variadas y responden a las tesis de licenciatura, tesis doctorales y proyectos de investigación que estén llevando a cabo los usuarios.
- *Servicio de información y referencia.* Las preguntas que se atienden responden a los objetivos y misión del Instituto Cervantes. También llevamos un control exhaustivo de las mismas y normalmente usamos nuestros propios recursos para resolver las consultas. La mayoría de las consultas que atendemos son relativas a turismo, estudios en España y lengua española. Algunas requieren otro tipo de recursos y llevan más tiempo. El usuario, por lo general, queda satisfecho. Al tratarse de una biblioteca pequeña, me permite un trato cercano con los usuarios y una especial atención a sus necesidades.
- *Internet y Wifi.* La biblioteca ofrece a sus usuarios un servicio gratuito de acceso a Internet con fines de información, estudio e investigación. El servicio está destinado a facilitar la consulta de recursos disponibles en la Red relacionados con la cultura española e hispanoamericana. Disponemos de Wifi, por lo que muchos usuarios trabajan en la biblioteca con sus portátiles.

- *Biblioteca electrónica*. Accesibles en los ordenadores de la biblioteca y de la que se habló anteriormente.
- *Reprografía*. Se sigue la legislación española vigente.

En lo que a desarrollo de servicios se refiere, queda un largo camino por recorrer: seguimiento constante de las necesidades e intereses de los destinatarios de estos servicios, apuesta por el desarrollo de servicios en la página Web de la biblioteca promoviendo la comunicación activa entre biblioteca y usuarios, y basada en las herramientas de la Web social.

NUESTROS USUARIOS

Los usuarios se han establecido siguiendo estas categorías:

- Estudiantes de español alumnos del Instituto Cervantes.
- Estudiantes de español de otros centros.
- Profesores, hispanistas, investigadores.
- Usuario general.
- Personal del Cervantes.

El *patrón de usuario* de nuestra biblioteca es: alumno del Cervantes, universitario, local y mujer y acude a la biblioteca en busca de material para el aprendizaje del español, sobre todo, si está en los niveles iniciales. Uno de los mayores obstáculos a los que me enfrento día a día, es la barrera lingüística, sus habilidades en el uso y manejo de la lengua están empezando y mi conocimiento de la lengua polaca sigue siendo limitado. La ayuda del colaborador de la biblioteca –polaco– en la atención a los usuarios, resulta indispensable para un primer acercamiento a la biblioteca, a sus servicios y a sus fondos.

Al inicio de cada curso, los profesores del centro realizan una visita guiada a la biblioteca con sus alumnos en la que se les muestra los recursos que tienen a su alcance dependiendo del nivel de aprendizaje en el que se encuentren.



Otro de los grupos más activos de la biblioteca es el de estudiantes de español de otros centros, generalmente universitarios y que vienen a la biblioteca para seguir profundizando en el aprendizaje de la lengua española, o para acceder a los fondos sobre literatura española e hispanoamericana. En Cracovia dos universidades ofrecen estudios de Filología Hispánica:

- *Universidad Jagellónica*. Departamento: Instytut Filologii Romanskiej.
- *Academia Pedagógica*. Departamento: Instytut Neofilologii Filologia Romanska (tres años).

Sus alumnos nos demandan aquellos libros que, por su actualidad, no encuentran en sus bibliotecas y necesitan para concluir sus estudios, para trabajos puntuales o tesis doctorales. Se les ofrece todos los recursos que la biblioteca pone a su alcance y en casos que el documento no se encuentre en el fondo de la biblioteca,

el préstamo interbibliotecario es indispensable. A veces, me he llegado a preguntar si no disponen de este servicio en sus bibliotecas, algo que me ha llegado a sorprender en casos afirmativos por la implantación que tiene en las bibliotecas universitarias españolas. Cuando le has proporcionado el material solicitado o has encontrado un recurso de utilidad, llegan a la biblioteca con bombones o algún detalle en agradecimiento. Ante mi asombro, les digo que solo hago mi trabajo, con el que disfruto y me apasiona.

La media de edad de los usuarios locales que acuden a la biblioteca se enmarca entre los 20 y 35-40 años de edad, un público joven, con necesidades e inquietudes determinadas, con interés por la cultura española e hispanoamericana, sobre todo, por nuestro cine, nuestra música, y con deseos, incluso, de establecerse en España.



Un rincón de la biblioteca

A estos dos grupos le siguen los profesores de español que dan clases en academias, liceos, etc., investigadores e hispanistas. El grupo de usuarios generales no está definido y sus inquietudes y necesidades son diversas. Generalmente, tienen un alto conocimiento de la lengua española y llegan a la biblioteca buscando un autor determinado, o que le aconseje un libro. O simplemente por seguir en contacto con la cultura española e hispanoamericana, algo muy común en la comunidad hispana.

Un grupo que empieza a subir el índice de usuarios inscritos a la biblioteca es el de estudiantes universitarios españoles que se encuentran en Cracovia con una beca Erasmus.

Queremos llegar más allá, que nos conozcan en la ciudad y atraer a esos usuarios potenciales que tanta falta nos hacen. Puntos decisivos para la visibilidad de la biblioteca han sido: el inicio de un pequeño *Club de lectura*, la información de la biblioteca que se ofrece en la página del Instituto Cervantes en las *Redes sociales* y el que hayamos pasado a formar parte del circuito *Strefa Wolnego Czytania* (Puntos recomendados de lectura libre) en el que se encuentran librerías, cafeterías y otras bibliotecas de Cracovia.

NUESTRO PERSONAL

Actualmente, trabajamos dos personas en la biblioteca:

- *Un colaborador externo*, polaco, que trabaja en la biblioteca desde que se abrió en 2005 unas horas semanales atendiendo el préstamo.
- *Una bibliotecaria*, con dedicación plena. Asumo tanto las tareas ejecutivas como las técnicas y de atención a los usuarios en el horario que no está nuestro colaborador.

Entre los dos, intentamos que las personas que se acerquen a la biblioteca se encuentren en un lugar cómodo y afable, donde prime el gusto por el conocimiento de la lengua española y de la cultura española e hispanoamericana.

La gestión de la biblioteca de Cracovia constituye todo un reto profesional acostumbrada, como estaba, a trabajar en bibliotecas universitarias en las que tienes todos los departamentos al alcance y personas que te resuelven los problemas que no son de tu competencia. A pequeña escala, en la biblioteca de Cracovia, tengo que hacer de todo. De ahí que el abanico de competencias y destrezas que estoy adquiriendo sea muy enriquecedor.

El capítulo de personal en la plantilla de bibliotecas de la Red está siendo el más trabajoso. Las acciones de nuestro departamento van encaminadas a las exigencias que la sociedad de la información demanda: profesionales especializados capaces de organizar el conocimiento y la información y de adaptarlos a las distintas comunidades de usuarios a través de sus servicios. Necesitamos personal de apoyo con



Dos imágenes de la sala de lectura

una diversificación clara y adecuada de funciones. La situación actual no es la más propicia para invertir en personal y menos en bibliotecas. El personal humano es el factor clave si queremos seguir cumpliendo nuestra misión, y no me refiero sólo a las bibliotecas del Cervantes.

CONCLUYAMOS

Cuando me propusieron que escribiera sobre mi experiencia de trabajar en una biblioteca del Instituto Cervantes para el Zoom bibliotecario, mi primera reacción fue de asombro, ¿qué iba a contar? Llevo poco tiempo en esta biblioteca, es pequeña, queda mucho por hacer, ¿qué puedo aportar en esta época de bibliotecas 2.0 si en Cracovia los usuarios no manejan ni el catálogo?. Con la redacción de lo que os he presentado me he dado cuenta que estoy/estamos (la biblioteca la formamos todo el personal del centro) en los comienzos, que se me ha presentado una oportunidad única de crecimiento profesional y, por supuesto, personal, la búsqueda del equilibrio es tarea que requiere más esfuerzo al encontrarme fuera de mi entorno. Mi llegada a Polonia fue dura, difícil, ya no se trataba de un alto en el camino como las otras

veces que estuve en este país. Ahora venía con un billete de ida... Nuevo cambio de trabajo, muchas responsabilidades que se avecinaban y un giro de 360 grados que daba mi vida. Dejaba mi país, mi ciudad, mi familia, mis amigos y llegaba a Cracovia con lo que permiten los 20 kgs de una maleta.

Los primeros meses fueron complicados, “Esto se me queda grande”, pensaba y eso que el lugar era conocido así como el centro, el país, con sus largos y fríos inviernos y con el carácter polaco que chocaba con la persona del sur... Los primeros meses en la biblioteca fueron agotadores y las dudas y el “que no llego” -con los pedidos, las compras de material, el aprendizaje de los procesos de trabajo en el Instituto Cervantes- me fueron quitando el sueño, y los kilos... Pero sentía que estaba ante una hermosa historia que comenzó en 2004 y que no se había dado por concluida a la vista de cómo habían discurrido los acontecimientos en mi vida. En esta nueva etapa del Instituto Cervantes de Cracovia, no estaba sola. Las mismas inquietudes eran compartidas por el personal que se incorporó en las mismas fechas que yo y que me hizo creer en mí misma y que sí, que era posible, que entre todos conseguiríamos que en Cracovia el proyecto del Instituto Cervantes fuera una realidad. Y en esta etapa de mi vida, tampoco me encuentro sola, tengo el apoyo de mis compañeros del centro con los que comparto no solo trabajo sino risas, salidas, sofocones, clases de polaco, nieve, alegría cuando sale el sol...y que se convierten casi en tu familia. No, no me encuentro sola, desde los kilómetros que me separan de Andalucía, siento el cariño de mi familia, el apoyo de mis amigos, el ánimo de mis compañeros en estas lides bibliotecarias a los que atosigo con miles de preguntas. Y, por qué no decirlo ahora que tengo oportunidad, siento muy cercanos a mis compañeros repartidos por tantos países, sé que sin su ayuda, así como la que me brinda mis compañeros en Madrid, esta aventura “quijotesca” no sería posible.

Quizá no pretenda más que aportar un pequeño rayo del sol de nuestra tierra al blanco que se apodera de este país en los meses del crudo invierno.

BIBLIOGRAFÍA

El MUNDO estudia español 2007. Madrid: Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, Secretaría General Técnica, 2008.

AZORÍN, Mayte. La biblioteca del Instituto Cervantes en Utrecht: colecciones, recursos, y servicios en español en los Países Bajos”. Foco: Een kwartaal uitgave van de Veerniging Docentem Spaans in Nederland = *Revista trimestral de la Asociación de Profesores de Español en Holanda*, marzo 2009, n. 1, p.16-19.

BARÓN MARTÍN, Cristina. Consideraciones generales en torno a la presentación de servicios bibliotecarios en un contexto bilingüe alemán-español: la Biblioteca del Instituto Cervantes de Munich. *Métodos de información*, enero-marzo 2002, vol. 9, n. 49, p. 55-63.

- CAFFAREL, Carmen. Red de bibliotecas del Instituto Cervantes. *Anuario de bibliotecas españolas 2008*. p. 273-276.
- CAFFAREL, Carmen. [Bibliotecas del] Instituto Cervantes. *Anuario de bibliotecas 2009*. p. 254-259.
- CAMPILLO GALMÉS, Javier. Las bibliotecas del Instituto Cervantes, 'posiblemente' las mejores embajadoras de nuestra cultura. Blog de la SEDIC, 12 de enero de 2009.
- COLMENERO NIÑO, Begoña. Paper Babel: The Instituto Cervantes libraries as multicultural meeting spaces" [En línea]. En: Libraries and society: a Pan-Mediterranean Perspective. World Library and Information Congress: 75th IFLA General Conference and Assembly, Satellite Meeting (Palermo, 31 de agosto al 1 de septiembre de 2009). Disponible en Web: <http://www.iflamed.unipa.it/index.php/iflamed/2009/paper/viewFile/15/29>
- COSTA PLA, Laura. *Visión de la cultura hispana en Polonia. Desde Macondo*, 2008, n. 2, p. 100-11
- GARCÍA FERRER, Milagros. Biblioteca del Instituto Cervantes de Varsovia. *Revista del Instituto Cervantes*, enero-febrero 2006, n. 49, p.40
- IGLESIA SÁNCHEZ, Yolanda de la, PÉREZ RODRÍGUEZ, Laura. El servicio de acceso a recursos electrónicos en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes. *Bid: textos universitarios de biblioteconomía i documentació*, diciembre 2008, n. 21.
- Instituto Cervantes. [Web en línea], <<http://www.cervantes.es/default.htm>> [Consulta: agosto-septiembre 2010]
- MARTÍN-MONTALVO, Irene, VALVERDE FACAL, M^a Victoria, IGLESIA SÁNCHEZ, Yolanda de la. *Cooperación en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes. Dos ejemplos de actuación. El Profesional de la Información*, septiembre-octubre 2010, vol. 19, n. 5, p. 486-491.
- MARTÍN-MONTALVO, Irene. La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes: Origen y evolución. *Métodos de información*, enero-marzo 2002, vol. 9, n. 49, p. 32-38.
- MARTÍN-MONTALVO, Irene. Estudio de satisfacción de usuario en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes. *Revista general de información y documentación* 2007, 17, n. 2, p. 9-30.
- Ministerio de Educación. Consejería de Educación en Polonia, [Web en línea] <<http://www.educacion.es/exterior/pl/es/home/index.shtml>> [Consulta: 16-7-2010]
- MURCIA SORIANO, Abel. El español en... Polonia. *Revista del Instituto Cervantes*, 2006, n. 8, p. 38-39

TORRES, Nuria. Red de bibliotecas del Instituto Cervantes. En: *Jornadas de Cooperación Bibliotecaria* celebradas en el Instituto Cervantes de Estambul el 4 de junio de 2003.

VALVERDE FACAL, M^a Victoria, IGLESIA SÁNCHEZ, Yolanda de la. La Intranet como herramienta de gestión en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes. *Métodos de Información*, enero-marzo 2002, vol. 9, n. 49, p. 45-54.

COMERCIAL GRUPO ANAYA, S.A.

ALGAIDA – ALIANZA EDITORIAL – ANAYA ELE

ANAYA INFANTIL/JUVENIL – ANAYA MULTIMEDIA

ANAYA TOURING CLUB – BARCANOVA – CÁTEDRA – ED. DEL PRADO

OBBERON – PIRÁMIDE – SPES (HARRAP'S LAROUSSE – VOX)

TECNOS – XERAIS – ANAYA EDUCACIÓN – CLÉ

Fondos Distribuidos:

Gaesa — Rubiños 1860 — Editorial Fénix — Sociedad General Autores — J. Peñín

Red Comercial Grupo Anaya, S.A.

C/ Juan Ignacio Luca de Tena, 15
28027 MADRID
Telf. 91-3938600
Fax: 91-3209129 – 7426631
e-mail cga@anaya.es

Polígono Pisa
C/ Brújula, 7
41927 - MAIRENA ALJARAFE
Telf. 95-4182502 / 4180711
Fax:95-4180977
e-mail cga.sevilla@anaya.es

C/ Lanjarón 28
Complejo Proica
Polígono Juncaril
18220 - ALBOLOTE (Granada)
Telf. 958-466833
Fax: 958-466897
e-mail cga.granada@anaya.es